叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 盛开的邪恶(flowering Evil) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盛开的邪恶(Flowering Evil)

['flaʊərɪŋ] ['i:v(ə)l]
Flowering Evil
开花 邪恶的

盛开的邪恶

[baɪ] ['mɑ:grət] [ˌes 'ti:] . [kleə(r)]
by MARGARET ST . CLAIR
经过 玛格丽特 英石 . 克莱尔

作者：玛格丽特·圣克莱尔

[laɪk] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)][plɑ:nts][frɒm; frəm][fɑ:(r)] - [ɒf]
Like all her other plants from far - off
喜欢 全部 她 其他 植物 从 远的 - 离开

就像她从远方带来的所有其他植物一样

[wɜ:ld] , [ɑ:nt] ['eɪmi] [həʊpt] [ðə; ði]['vi'nju:siən]['ræmblə(r)]
worlds , Aunt Amy hoped the Venusian Rambler
世界 , 阿姨 艾米 希望 这 金星 漫步者

世界，艾米阿姨希望金星漫步者

[wʊd] [wɪn][ə; eɪ][praɪz] .
would win a prize .
会 赢 一个 奖 .

会赢得奖项。

[ˌaɪ 'ti:] [həʊpt] [səʊ] [tu:] .
It hoped so too .
它 希望 所以 也 .

它也希望如此。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['sʌmə(r)] - .
Planet Stories Summer 1950 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1950 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['kæptɪn] ['bjɔ:rnsən] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['grɪzld] [hed] .
Captain Bjornson shook a grizzled head .
队长 比约恩森 摇晃 一个 斑白 头 .

比约恩森船长摇了摇头。

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ][plɑ:nt][ai] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [les] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	never	saw	a	plant	I	liked	the	looks	of	less	,	"	he	said	.
"	我	绝不	锯	一个	植物	我	喜欢	这	看起来	的	较少的	,	"	他	说	.

“我从未见过比这更让我喜欢的植物，”他说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɒt][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['plænətri] [plɑ:nt] ['kwɒrənti:n] .

"	I	don't	know	how	he	got	it	through	the	planetary	plant	quarantine	.
"	我	不	知道	如何	他	得到	它	通过	这	行星	植物	隔离	.

“我不知道他是如何通过行星植物检疫获得它的。”

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , ['eɪmi] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

You	take	my	advice	,	Amy	,	and	watch	out	for	it	.
你	拿	我的	建议	,	艾米	,	和	手表	出去	为了	它	.

听我的劝告，艾米，小心点。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [nʌt] ['kʊkiz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kweɪnt][əʊld]['lu:saɪt] ['plætə(r)] ,

"	He	took	another	of	the	little	geela	nut	cookies	from	the	quaint	old	lucite	platter	,
"	他	采取	其他	的	这	小的	-	坚果	曲奇饼	从	这	古雅	老的	有机玻璃	拼盘	,

他从古朴的亚克力盘子里又拿出一块小小的吉拉坚果饼干，

[ænd; ənd][bɪt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'pri:ʃətɪvli] .

and	bit	into	it	appreciatively	.
和	少量	进入	它	表示赞赏	.

然后，他津津有味地咬了一口。

['mɪsɪz] . ['dɪnzmɔ:r] [snɪft] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər]['draɪvɪŋ][æt; ət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] ,

Mrs	.	Dinsmore	sniffed	,	"	I	don't	know	what	you're	driving	at	,	"	she	said	coldly	,
太太	.	丁斯莫尔	嗅了嗅	,	"	我	不	知道	什么	你是	驾驶	在	,	"	她	说	冷冷地	,

丁斯莫尔太太轻蔑地哼了一声，冷冷地说：“我不知道你到底想说什么。”

" [ɔ:(r)] [waɪ] [jʊr; jər][səʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ræmblə(r)] .

"	or	why	you're	so	prejudiced	against	my	poor	little	Rambler	.
"	或者	为什么	你是	所以	有偏见的	反对	我的	贫穷的	小的	漫步者	.

或者，你为什么对我可怜的小漫步者抱有如此偏见？

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] ['rɒbət] [wʊd] ['nevə(r)][send][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] ['deɪndʒərəs] .

You	know	perfectly	well	that	Robert	would	never	send	me	anything	the	least	bit	dangerous	.
你	知道	完美	出色地	那	罗伯特	会	绝不	发送	我	任何事物	这	至少	少量	危险的	.

你很清楚，罗伯特绝不会给我寄任何有丝毫危险的东西。

" ['kæptɪn] ['bjɔ:rnsən] [pɔ:zd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kʊki] [hɑ:f] - [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

"	Captain	Bjornson	paused	with	another	cookie	half	-	way	to	his	lips	and	looked	at	her	.
"	队长	比约恩森	暂停	和	其他	曲奇饼	一半	-	方式	到	他的	嘴唇	和	看起来	在	她	.

比约恩森船长把另一块饼干送到嘴边，停了下来，看着她。

" [ˌwʊdnt] [send][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] !

"	Wouldn't	send	you	anything	dangerous	!
"	不会	发送	你	任何事物	危险的	!

“不会寄给你任何危险的东西！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [waɪ] , ['eɪmi] ,
" Why , Amy ,
" 为什么， 艾米 ，

“为什么，艾米？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sweld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm]
have you forgotten how your face was swelled up for two weeks from
有 你 被遗忘的 如何 你的 脸 曾是 肿胀 向上 为了 二 周 从
[ðæt] [triː] ['kʌtɪŋ] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] ?
that tree cutting he sent you ?
那 树 切割 他 发送 你 ?

你难道忘了他寄给你的那棵砍树的枝条，害得你的脸肿了两个星期吗?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒntækt]['pɔɪz(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən]['suːmæk] ,
The doctor said it was a contact poison worse than sumach ,
这 医生 说 它 曾是 一个 接触 毒 更糟 比 漆树 ,

医生说这是一种比漆树更严重的接触性毒物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
and he tried to get you to go to the hospital .
和 他 尝试 到 得到 你 到 去 到 这 医院 .

他试图让你去医院。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['kæktəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluː] ['dezət] [went] [tuː; tə] [siːd] ,
What about the time that cactus from the Blue Desert went to seed ,
什么 关于 这 时间 那 仙人掌 从 这 蓝色的 沙漠 去 到 种子 ,

那么，蓝色沙漠里的仙人掌结籽那次呢?

[ænd; ənd][ai] [spent] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] ['pɪkɪŋ] [spaɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
and I spent thirty - six hours picking spines out of you ?
和 我 花费 三十 - 六 小时 挑选 脊柱 出去 的 你 ?

我花了三十六个小时才把你身上的脊椎骨都挑出来?

[wɒt] [ə'baʊt] — " ['mɪsɪz] . ['dɪnzmɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [snɪf] .
What about — " Mrs . Dinsmore gave a warning sniff .
什么 关于 — " 太太 . 丁斯莫尔 给予 一个 警告 嗅 .

“那——”丁斯莫尔太太警告性地吸了吸鼻子。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , " ['bjɔːrnsən] [sed] .
" Well , all right , " Bjornson said .
" 出色地，全部 正确的 ， " 比约恩森 说 .

“好吧，”比约恩森说道。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [fɒnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [bɒb] ,
" I know how fond you are of Bob ,
" 我 知道 如何 喜爱 你 是 的 鲍勃 ,

我知道你很喜欢鲍勃，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] .
and I know you don't like me to mention his mistakes .
和 我 知道 你 不 喜欢 我 到 提到 他的 错误 .

我知道你不喜欢我提起他的错误。

[aɪl] [grɑːnt] [juː; jʊ] [hiː; hi] [miːnz] [wel] .
I'll grant you he means well .
患病的 授予 你 他 方法 出色地 .

我承认他的出发点是好的。

[səʊ] [wɒt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[hiːz] ['flaɪti] , ['skætə(r)] - [brein] , [ænd; ənd] [bræʃ] .

He's	flighty	,	scatter	-	brained	,	and	brash	.
他是	轻浮	,	分散	-	脑子	,	和	鲁莽	.

他反复无常、心不在焉、鲁莽行事。

[tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌrənt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bɒb][ɪz][ə; eɪ]

To	use	an	expression	that	was	current	when	I	was	a	boy	,	Bob	is	a
到	使用	一个	表达	那	曾是	当前的	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	鲍勃	是	一个

[twɜːp] .

twerp	.
笨蛋	.

用我小时候流行的说法，鲍勃是个笨蛋。

" ['mɪsɪz] . ['dɪnzmɔːr] ['pʊld] [ðə; ði]['luːsaɪt]['plætə(r)][səʊ][fɑː(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv]

"	Mrs	.	Dinsmore	pulled	the	lucite	platter	so	far	over	to	her	own	side	of
"	太太	.	丁斯莫尔	拉	这	有机玻璃	拼盘	所以	远的	超过	到	她	自己的	边	的

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] ['bjɔːrnsən] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'nʌðə(r)] ['kʊki] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp]

the	table	that	Bjornson	couldn't	get	another	cookie	from	it	without	getting	up
这	桌子	那	比约恩森	不能	得到	其他	曲奇饼	从	它	没有	获得	向上

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [klɒθ] .

and	stretching	out	along	the	table	cloth	.
和	伸展	出去	沿着	这	桌子	布	.

"丁斯莫尔太太把亚克力盘子拉到桌子她那边，比约恩森想再从盘子里拿一块饼干，就得起身趴在桌布上。

" [ai][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɪstəntli] .

"	I	don't	agree	with	you	,	"	she	said	distantly	.
"	我	不	同意	和	你	,	"	她	说	遥远地	.

"我不同意你的看法，"她冷冷地说。

" ['rɒbət] [ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] ['feləʊ] , [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

"	Robert	is	a	splendid	fellow	,	so	thoughtful	and	considerate	.
"	罗伯特	是	一个	灿烂	同伴	,	所以	周到	和	周到	.

"罗伯特是个很棒的人，非常体贴周到。"

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][səʊp] ['kɑːrvɪŋz] ,

He	takes	a	real	interest	in	my	soap	carvings	,
他	需要	一个	真实的	兴趣	在	我的	肥皂	雕刻	,

他对我雕刻的肥皂很感兴趣。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [wɪð] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

and	how	many	young	men	with	an	important	position	like	his	,
和	如何	许多	年轻的	男人	和	一个	重要的	位置	喜欢	他的	,

有多少像他一样身居要职的年轻人?

[θɜːd] [meit] [ɒn][ə; eɪ] [speɪs] ['freɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['regjələli] ['ʃedjuːld] [rʌn] ,

third	mate	on	a	space	freighter	with	a	regularly	scheduled	run	,
第三	伴侣	在	一个	空间	货轮	和	一个	经常	已安排	跑步	,

定期往返太空货船的三副

[wʊd] [rɪ'membə(r)][tuː; tə][send] [bæk] [plɑːnts][frɒm; frəm] ['evri] [pɔːt] [ɒv; əv][kɔːl][tuː; tə][æn; ən] [ɑːnt] [ɒn]

would	remember	to	send	back	plants	from	every	port	of	call	to	an	aunt	on
会	记住	到	发送	后退	植物	从	每一个	港口	的	称呼	到	一个	阿姨	在

[ɜːθ] ?

earth	?
地球	?

每次到访某个港口都会记得给地球上的姑姑寄送植物吗?

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ai] [wʌn] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ʃəʊ] [ə'gen] [ðɪs]

I	shouldn't	be	surprised	if	I	won	a	blue	ribbon	at	the	flower	show	again	this
我	不应该	是	惊讶	如果	我	韩元	一个	蓝色的	丝带	在	这	花	展示	再次	这

[jɪə(r)] ;

year	;
年	;

如果今年我再次在花展上获得蓝丝带奖，我一点也不觉得意外；

[maɪ] ['gəʊldən] [reɪn] [plɑːnt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bluːm] .

my	Golden	Rain	plant	is	about	to	bloom	.
我的	金的	雨	植物	是	关于	到	盛开	.

我的金雨花快要开花了。

['rɒbət] [telz] [ˌem 'iː] [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] .

Robert	tells	me	it's	a	lovely	thing	.
罗伯特	讲述	我	它是	一个	迷人的	事物	.

罗伯特告诉我，这是一件很美好的事。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɑːst] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʊki] [pleɪt] .

"	The	captain	cast	a	wistful	look	at	the	cookie	plate	.
"	这	队长	投掷	一个	怅惘	看	在	这	曲奇饼	盘子	.

船长怅然地望了一眼饼干盘。

" [wel] , [doʊnt] [seɪ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɔːn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	don't	say	I	didn't	warn	you	,	"	he	replied	.
"	出色地	,	不	说	我	没有	警告	你	,	"	他	回复	.

“好吧，别说我没警告过你，”他回答道。

" [wɛnz] [bɒb] [djuː] [ɪn] [pɔːt] ?

"	When's	Bob	due	in	port	?
"	什么时候?	鲍勃	到期的	在	港口	?

“鲍勃什么时候到港？”

" ['mɪsɪz] . [diːnsmɔrz] [feɪs] [rɪ'lækst] .

"	Mrs	.	Dinsmore's	face	relaxed	.
"	太太	.	丁斯莫尔	脸	轻松	.

丁斯莫尔太太的表情放松了下来。

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - [græm] .

"	Around	the	twenty	-	fifth	,	"	she	said	,	"	he	sent	me	a	'	gram	.
"	大约	这	二十	-	第五	,	"	她	说	,	"	他	发送	我	一个	-	克	.

“大约在二十五号左右，”她说，“他给我发了一条短信。”

[hɪə(r)] , [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['kʊki] .

Here	,	have	another	cookie	.
这里	,	有	其他	曲奇饼	.

给你，再来一块饼干。

[ai] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌp] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

I	must	think	up	some	little	thing	to	cook	for	him	as	a	surprise	.
我	必须	思考	向上	一些	小的	事物	到	厨师	为了	他	作为	一个	惊喜	.

我得想个办法，做点小菜给他一个惊喜。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['snæfl] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['kʊkiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp]

"	The	captain	snaffled	a	handful	of	cookies	from	the	plate	and	stood	up
"	这	队长	抢夺	一个	少数	的	曲奇饼	从	这	盘子	和	站立	向上

[tuː; tə] [gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

船长从盘子里抓起一把饼干，站起来准备离开。

" [jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʊkɪŋz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [bʌt; bət] ,
" Your ordinary cooking's good enough for me , " he declared , " but ,
" 你的 普通的 烹饪的 好的 足够的 为了 我 , " 他 声明 , " 但 ,

"你做的普通饭菜对我来说就足够好了，"他说道，"但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmps] [fraɪd] [ɪn]['bætə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst]
if you mean something like those little shrimps fried in batter you had the last
如果 你 意思是 某物 喜欢 那些 小的 虾 油煎 在 连击 你 有 这 最后的
[taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
time he was here ,
时间 他 曾是 这里 ,

如果你指的是像他上次来时你吃的那种裹着面糊炸的小虾之类的东西，

[gəʊ] [ə'hed] .
go ahead .
去 前方 .

前进。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [plɑːnt] .
And watch for that plant .
和 手表 为了 那 植物 .

注意那株植物。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
" He stalked off across the lawn .
" 他 跟踪 离开 穿过 这 草地 .

他大步穿过草坪走了。

[hiːz] ['getɪŋ] [əʊld] , [θɔːt] ['eɪmi] ['dɪnzmɔːr] ,
He's getting old , thought Amy Dinsmore ,
他是 获得 老的 , 想法 艾米 丁斯莫尔 ,

"他老了，"艾米·丁斯莫尔心想。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [grʌf] [əʊld]['kɒdʒə(r)][lɪmp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][bed] (['bjɔːrnsən][hæd; həd][hæd; həd]
watching the gruff old codger limp around a flower bed (Bjornson had had
观看 这 粗暴 老的 怪人 跛行 大约 一个 花 床 (比约恩森 有 有
[prɒs'θetɪk] ['sɜːdʒəri]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ,
prosthetic surgery after he lost his foot and ,
假肢 外科手术 后 他 丢失的 他的 脚 和 ,

看着这位脾气暴躁的老头一瘸一拐地在花坛里走来走去（比约恩森在失去一只脚后做了假肢手术，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [grɑːfts][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][æz; əz]['fleksəb(ə)l][æz; əz]
though it had been successful , grafts were never as flexible as
尽管 它 有 到过 成功的 , 移植 是 绝不 作为 灵活的 作为
['nætʃ(ə)rəl] ['membəz]) , ['pɒzətɪvli] [əʊld] .
natural members) , positively old .
自然的 成员) , 积极地 老的 .

虽然移植很成功，但移植的部位永远不如天然部位灵活），而且非常老。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˌdʒeriə'trɪʃn] [raɪt] [ə'weɪ] .
He ought to see a geriatrician right away .
他 应该 到 看 一个 老年病学家 正确的 离开 .

他应该马上去看老年病专家。

[ʃɪd] [tel] [hɪm][səʊ][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
She'd tell him so the next time he came to see her .
棚 告诉 他 所以 这 下一个 时间 他 来了 到 看 她 .

下次他来看她的时候，她会告诉他。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['rɒbət] [ðæt] [weɪ] !
Talking about Robert that way !
说 关于 罗伯特 那 方式 !

竟然那样谈论罗伯特！

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] ['gɑːdnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] [tuː; tə] " ['wiːdɪŋ] :

She	set	the	dial	on	the	robot	gardener	on	the	front	lawn	to	"	Weeding	:
她	放	这	拨号	在	这	机器人	园丁	在	这	正面	草地	到	"	除草	:

她将前院草坪上的机器人园丁的旋钮调到"除草"模式：

['dændɪlaɪənz] " [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɒthaʊs] [weə(r)]

dandelions	"	and	started	along	the	path	that	led	to	the	little	hothouse	where
蒲公英	"	和	开始	沿着	这	小路	那	引领	到	这	小的	温室	在哪里

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnts] ['rɒbət] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ;

most	of	the	plants	Robert	had	sent	her	were	growing	;
最多	的	这	植物	罗伯特	有	发送	她	是	生长	;

"蒲公英"，然后沿着通往小温室的小路走去，罗伯特送给她的大部分植物都生长在那里；

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['trɒpɪks] ['terə] [wɒz; wəz] , [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [tuː] [kəʊld] [ænd; ənd] [draɪ]

even	in	the	deep	tropics	Terra	was	,	with	few	exceptions	,	too	cold	and	dry
甚至	在	这	深的	热带	泰拉	曾是	,	和	很少	例外情况	,	也	寒冷的	和	干燥

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

即使在热带深处，泰拉星球对他们来说也太冷太干燥了，只有少数例外。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['sʌbdʒɪkts] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] - [liːn] - [tuː; tə] ,

The	Martian	subjects	,	on	the	other	hand	,	were	in	a	psychroplex	lean	-	to	,
这	火星人	主题	,	在	这	其他	手	,	是	在	一个	-	倾斜	-	到	,

另一方面，火星受试者则待在一个简易的精神控制棚里。

[wɪð] - - [skəʊps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] ['ɪnfrə] - [red] [læmps] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

with	hygro	-	scopes	and	a	battery	of	infra	-	red	lamps	to	keep	the
和	-	-	范围	和	一个	电池	的	基础设施	-	红色的	灯	到	保持	这

['temprətʃə(r)] [ʌp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

temperature	up	during	the	day	.
温度	向上	期间	这	天	.

配备湿度计和一组红外灯，以在白天保持温度。

[ðə; ði] ['hevi] [mɔɪst] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒthaʊs] [meɪd] ['eɪmi] ['dɪnzmɔːr] [pænt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

The	heavy	moist	air	of	the	hothouse	made	Amy	Dinsmore	pant	a	little	as	she
这	重的	潮湿	空气	的	这	温室	制成	艾米	丁斯莫尔	喘气	一个	小的	作为	她

['entəd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

entered	it	—	but	how	interesting	it	was	!
进入	它	—	但	如何	有趣的	它	曾是	!

温室里潮湿闷热的空气让艾米·丁斯莫尔一走进去就有些喘不过气来——但这真是太有趣了！

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [viˈnjuːsiən] [plɑːnts] [wɜː(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [θɪk] [ænd; ənd]

Even	the	leaves	of	her	Venusian	plants	were	fascinating	,	thick	and
甚至	这	树叶	的	她	金星	植物	是	迷人	,	厚的	和

['lɛðərˌlaɪk] ,

leatherlike	,
皮革状	,

就连她种植的金星植物的叶子都令人着迷，厚实而像皮革一样。

[θɪn] [ænd; ənd] [draɪ] [ænd; ənd] [hɑːd] [laɪk] ['pɑːtʃmənt] ,

thin	and	dry	and	hard	like	parchment	,
薄的	和	干燥	和	难的	喜欢	羊皮纸	,

薄而干硬，像羊皮纸一样，

['hæŋɪŋ] [ɪn] ['hevi] ['sɜːpəntaɪn] [kɔɪlz] [ɔː(r)] ['brɪslɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz] [səʊ] ['meni] [spiə]

hanging	in	heavy	serpentine	coils	or	bristling	pointed	and	sharp	as	so	many	spears
绞刑	在	重的	蛇形	线圈	或者	竖起的	尖	和	锋利的	作为	所以	许多	长矛

.

:

.

有的缠绕成沉重的蛇形，有的则像许多长矛一样尖锐而茂密。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌlərɪŋ] [reɪndʒd][frɒm; frəm][sə'riːz; sə'riːs] [θruː] [ə; eɪ]['sɪlki] [teɪp] [ænd; ənd]['ɪndɪgəʊ]

And	their	coloring	ranged	from	cerise	through	a	silky	taupe	and	indigo
和	他们的	染色	范围	从	樱桃红	通过	一个	丝滑	灰褐色	和	靛青

[ə'raʊnd][tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] [braɪt] [mə'tælɪk] [bluː] .

around	to	an	angry	bright	metallic	blue	.
大约	到	一个	生气的	明亮的	金属	蓝色的	.

它们的颜色从樱桃红到丝滑的灰褐色和靛蓝色，再到耀眼的金属蓝色，不一而足。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['flaʊəz] — [əʊ] , [maɪ] . ['eɪmi] ['dɪnzmɔːr] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

As	for	their	flowers	—	oh	,	my	.	Amy	Dinsmore	had	never	seen	anything	like	them	.
作为	为了	他们的	花朵	—	哦	,	我的	.	艾米	丁斯莫尔	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	他们	.

至于那些花——哦，我的天哪。艾米·丁斯莫尔从未见过如此美丽的花朵。

[ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] [ænd; ənd][steə(r)] .

All	you	could	do	was	stand	in	front	of	them	with	your	mouth	open	and	stare	.
全部	你	可以	做	曾是	站立	在	正面	的	他们	和	你的	嘴	打开	和	盯	.

你只能张着嘴站在他们面前，目瞪口呆。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːʃn] ['sʌkjʊlənts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gruː] .

When	she	wasn't	looking	at	her	Martian	succulents	,	they	were	her	favorites	of	anything	she	grew	.
什么时候	她	不是	寻找	在	她	火星人	多肉植物	,	他们	是	她	收藏夹	的	任何事物	她	生长	.

当她不看她的火星多肉植物时，它们是她种植的所有植物中最喜欢的。

[ʃiː; ʃi]['hɔːltɪd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] ['rɒbət] [hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

She	halted	in	front	of	the	plant	Robert	had	sent	her	last	.
她	停止	在	正面	的	这	植物	罗伯特	有	发送	她	最后的	.

她停在罗伯特上次送给她的那盆植物前。

[jes] , ['jɑːlmɑːr] ['bjɔːrnsən][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['defɪnətli] ['siːnaɪl] .

Yes	,	Hjalmar	Bjornson	was	getting	definitely	senile	.
是的	,	亚尔玛	比约恩森	曾是	获得	确实	衰老	.

是的，希亚尔马·比约恩松确实开始老糊涂了。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][draɪd] - [ʌp] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['hɑːmf(ə)l] ?

How	could	anybody	think	that	this	poor	little	dried	-	up	thing	could	be	harmful	?
如何	可以	任何人	思考	那	这	贫穷的	小的	干燥	-	向上	事物	可以	是	有害	?

怎么会有人认为这个可怜的、干瘪的小东西会有害呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['desɪkeɪtɪd] [stemz] ,

It	was	a	mere	bundle	of	desiccated	stems	,
它	曾是	一个	仅仅	捆	的	干燥的	茎	,

那只不过是一捆干枯的茎秆而已。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['taɪni] [njuː] [liːf] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

with	only	a	tiny	new	leaf	or	two	to	indicate	that	it	was	alive	.
和	仅有的	一个	微小的	新的	叶子	或者	二	到	表明	那	它	曾是	活	.

只有一两片小小的嫩叶表明它还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['jestədeɪ] , [ðəʊ] ;

It	looked	a	little	better	than	it	had	yesterday	,	though	;
它	看起来	一个	小的	更好的	比	它	有	昨天	,	尽管	;

不过，看起来比昨天好一些了；

[ðə; ði] - [sə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

the	colchine	solution	must	have	been	good	for	it	.
这	-	解决方案	必须	有	到过	好的	为了	它	.

秋水仙碱溶液肯定对它有好处。

['eɪmi] [brʌʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [ded] [flaɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd]

Amy	brushed	a	few	dead	flies	from	the	ledge	behind	it	into	her	hand
艾米	刷过	一个	很少	死的	苍蝇	从	这	壁架	在后面	它	进入	她	手

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmpɒstə] .

and	threw	them	into	the	composter	.
和	扔	他们	进入	这	堆肥机	.

艾米从架子后面拂去几只死苍蝇，抓到手里，然后扔进了堆肥桶。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [niːt] .

She	liked	to	have	things	neat	.
她	喜欢	到	有	事物	整洁的	.

她喜欢把东西收拾得井井有条。

[naʊ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [kʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ?

Now	,	what	should	she	cook	as	a	surprise	for	Robert	?
现在	,	什么	应该	她	厨师	作为	一个	惊喜	为了	罗伯特	?

那么，她应该做什么菜给罗伯特一个惊喜呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [swiːt] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	was	fond	of	sweet	things	,	of	course	,
他	曾是	喜爱	的	甜的	事物	,	的	课程	,

他当然喜欢甜食。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [miːt] ['dɪʃɪz]

but	it	always	seemed	to	her	that	he	praised	her	meat	dishes
但	它	总是	似乎	到	她	那	他	赞扬	她	肉	菜肴

[ænd; ənd] ['ɒntreɪz] [məʊst] .

and	entrees	most	.
和	主菜	最多	.

但她总觉得他最称赞的是她做的肉类菜肴和主菜。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [rəʊst] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [grɪld]

He	liked	her	cooking	so	much	because	her	roast	turkeys	and	grilled
他	喜欢	她	烹饪	所以	很多	因为	她	烤	火鸡	和	烤

[steɪks] [hæd; həd][ə; eɪ] [krʌst] [ɒn][ðem; ðəm] ;

steaks	had	a	crust	on	them	;
牛排	有	一个	地壳	在	他们	;

他非常喜欢她做的饭菜，因为她烤的火鸡和烤牛排表面都有一层酥脆的外皮；

[ɪˌlek'trɒnɪkli] [kʊkt] [fuːd] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [gʊd]

electronically	cooked	food	was	quick	to	prepare	and	it	might	be	as	good
电子方式	煮熟	食物	曾是	快的	到	准备	和	它	可能	是	作为	好的

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

for	you	as	they	said	it	was	,
为了	你	作为	他们	说	它	曾是	,

电烹饪食物制作快捷，而且可能真的像他们说的那样有益健康。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['teɪstɪd] ['fleɪvələs] [ænd; ənd]

but	the	outside	looked	like	the	inside	,	and	it	all	tasted	flavorless	and
但	这	外部	看起来	喜欢	这	里面	,	和	它	全部	尝过	无味	和

[greɪ] .

grey	.
灰色的	.

但外表看起来和里面一样，尝起来也毫无味道，呈灰色。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['seɪvɪŋ] [taɪm][ɪn] ['kʊkɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [endid] [ʌp] [wɪð] [fuːd] [ðæt]

What	was	the	use	of	saving	time	in	cooking	if	you	ended	up	with	food	that
什么	曾是	这	使用	的	保存	时间	在	烹饪	如果	你	结束	向上	和	食物	那

['wʌznt] ['eni] [fʌn] [tuː; tə] [iːt] ?

wasn't	any	fun	to	eat	?
不是	任何	乐趣	到	吃	?

如果最后做出来的食物不好吃，那么节省烹饪时间又有什么用呢?

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['lʊkɪŋ] [wel] , ['eɪmi] , " ['kæptɪn] ['bjɔːrnsən] [sed] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] ['leɪtə(r)] .

"	You	aren't	looking	well	,	Amy	,	"	Captain	Bjornson	said	three	or	four	weeks	later	.
"	你	不是	寻找	出色地	,	艾米	,	"	队长	比约恩森	说	三	或者	四	周	之后	.

“艾米，你看上去不太好，”比约恩森上尉在三四个星期后说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] .

He	looked	at	her	with	the	critical	attention	of	an	old	friend	.
他	看起来	在	她	和	这	批判的	注意力	的	一个	老的	朋友	.

他用老朋友般审视的目光打量着她。

" [juːv] [gɒt][ɒn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][koʊsmi] - [læk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [piːkt] .

"	You've	got	on	a	lot	of	cosmi	-	lac	,	but	you	still	look	peaked	.
"	你已经	得到	在	一个	很多	的	科斯米	-	乳胶	,	但	你	仍然	看	巅峰	.

“你涂了很多化妆品，但你看起来仍然状态很差。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['wʌrid] [ə'baʊt] [bɒb] ?

What's	the	matter	,	worried	about	Bob	?
是什么	这	事情	,	担心	关于	鲍勃	?

怎么了？担心鲍勃吗?

[ʃɪps] [doʊnt][get] [hɜːt] [ɪn]['miːtiə(r)][swɔːrmz] ['eni] [mɔː(r)] .

Ships	don't	get	hurt	in	meteor	swarms	any	more	.
船舶	不	得到	伤害	在	流星	蜂群	任何	更多的	.

流星雨中，船只不再会受到损坏。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['grɑːftɪd] [fʊt] [ˌremə'nɪsntli] .

"	He	looked	down	at	his	grafted	foot	reminiscently	.
"	他	看起来	向下	在	他的	嫁接	脚	令人回味	.

他低头看着自己移植过的脚，陷入了回忆。

" [nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] [meit] .

"	Not	like	it	was	when	I	was	a	third	mate	.
"	不是	喜欢	它	曾是	什么时候	我	曾是	一个	第三	伴侣	.

“跟我当三副时不一样了。”

" ['eɪmi] ['dɪnzmɔːr] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Amy	Dinsmore	shook	her	head	.
"	艾米	丁斯莫尔	摇晃	她	头	.

艾米·丁斯莫尔摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtli] - ['kʌləd] ['heksəgənz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

She	picked	up	one	of	the	brightly	-	colored	hexagons	—	they	had	been	playing	a
她	挑选	向上	一	的	这	明亮地	-	有色	六边形	—	他们	有	到过	玩耍	一个

['desəlt(ə)ri] [geɪm] [ɒv; əv] [ɪn][ðə; ði]['eəri] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd]['stəʊə] — [ænd; ənd]['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

desultory	game	of	Maroola	in	the	airy	coolness	of	the	side	stoa	—	and	fiddled	with	it	.
漫无目的的	游戏	的	马鲁拉	在	这	轻盈的	凉爽	的	这	边	柱廊	—	和	拨弄	和	它	.

她拿起一个颜色鲜艳的六边形棋子——他们一直在凉爽通风的侧廊里漫不经心地玩着马鲁拉游戏——然后摆弄起来。

" [ai] ['hævnt] [biːn] ['sliːpɪŋ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	haven't	been	sleeping	well	,	"	she	confessed	at	last	.
"	我	还没有	到过	睡眠	出色地	,	"	她	坦白	在	最后的	.

“我一直睡不好觉，”她最终坦白道。

" [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [driːmz] .

"	I've	had	such	unpleasant	dreams	.
"	我已经	有	这样的	令人不快的	梦境	.

我做了好多不愉快的梦。

['hɒrɪd] [θɪŋz] . "

Horrid	things	.	"
可怕的	事物	.	"

可怕的事情。

" [wɒt] [ə'baʊt] ?

"	What	about	?
"	什么	关于	?

“那呢？”

" ['bjɔːrnsən] [ɑːskt] .

"	Bjornson	asked	.
"	比约恩森	问	.

比约恩森问道。

" [ðæt] ['blɑːstɪd][plɑːnt] ?

"	That	blasted	plant	?
"	那	炸毁	植物	?

“那该死的工厂？”

['ɒnɪstli] , ['eɪmi] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['spaɪdə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Honestly	,	Amy	,	it	looks	like	some	kind	of	spider	to	me	.	"
诚实地	,	艾米	,	它	看起来	喜欢	一些	种类	的	蜘蛛	到	我	.	"

说实话，艾米，我觉得它看起来像某种蜘蛛。

" [nəʊ] ! [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][kænt] [liːv] [maɪ][vi'njuːsiən]['ræmblə(r)][ə'ləʊn] !

"	No	!	I	don't	know	why	you	can't	leave	my	Venusian	Rambler	alone	!
"	不	!	我	不	知道	为什么	你	不能	离开	我的	金星	漫步者	独自的	!

“不！我不知道你为什么就不能放过我的金星漫游者号！”

['rɒbət] [təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][plɑːnt] , [reə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [əʊn] ['hæbɪtæt] .

Robert	told	me	it	was	a	very	valuable	plant	,	rare	even	in	its	own	habitat	.
罗伯特	讲述	我	它	曾是	一个	非常	有价值的	植物	,	稀有的	甚至	在	它是自己的		栖息地	.

罗伯特告诉我，这是一种非常珍贵的植物，即使在它自己的原生地也很罕见。

[ɪts] ['duːɪŋ] [səʊ] ['naɪsli] , [tuː] .

It's	doing	so	nicely	,	too	.
它是	正在做	所以	很好	,	也	.

它的表现也相当不错。

[ə; eɪ]['spaɪdə(r)] !
A **spider** **!**
一个 蜘蛛 !

一只蜘蛛!

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
I **wish** **you'd** **stop** **trying** **to** **spoil** **it** **for** **me** **." **
我 希望 你会 停止 尝试 到 剧透 它 为了 我 ."

我希望你别再试图破坏我的兴致了。

" [aɪm] ['spri] , " ['bjɔːrnsən][ə'pɒlədʒaɪzd] .
" I'm sorry , " Bjornson apologized .
" 我是 对不起 , " 比约恩森 道歉 .

"对不起,"比约恩森道歉道。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

"忘了它。

[gəʊ][ɒn] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] . "
Go on , tell me about your dreams . "
去 在 , 告诉 我 关于 你的 梦境 . "

请继续，告诉我你的梦想。

" [wel] , [ɒn] ['tjuːzdeɪ] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wenzdeɪ] ? — [nəʊ] ,
" Well , on Tuesday — or was it Wednesday ? — no ,
" 出色地 , 在 周二 — 或者 曾是 它 周三 ? — 不 ,

"嗯，星期二——还是星期三？——不，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['tjuːzdeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ] [fluː]
it must have been Tuesday because that was the day after I flew
它 必须 有 到过 周二 因为 那 曾是 这 天 后 我 飞翔
['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɑːtfəd] — [aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɒthaʊs]
over to Hartford — I was down by the hothouse
超过 到 哈特福德 — 我 曾是 向下 经过 这 温室

肯定是星期二，因为那是我飞到哈特福德的第二天——我当时就在温室旁边。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] .
and I found the most unpleasant thing beside the path .
和 我 成立 这 最多 令人不快的 事物 旁 这 小路 .

我在路边发现了一件非常令人不快的东西。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] . "
" I've been dreaming about it ever since . "
" 我已经 到过 做梦 关于 它 曾经 自从 . "

"从那以后，我一直梦寐以求这件事。"

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

"那是什么？"

" ['bjɔːrnsən] [ɜːrdʒd] .
" Bjornson urged .
" 比约恩森 敦促 .

比约恩森敦促道。

" [əʊ] , [ə; eɪ] — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wʌns] .

"	**Oh**	,	**a**	—	**I**	**guess**	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**rabbit**	**once**	.
"	哦	,	一个	—	我	猜测	它	必须	有	到过	一个	兔子	一次	.

"哦，我猜它以前一定是只兔子。"

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][wʌnz] .

One	**of**	**the**	**wild**	**ones**	.
一	的	这	荒野	一个	.

其中一只野性十足的。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [sʌm; səm][fɜː(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [bəʊnz] .

Only	**it**	**was**	**nothing**	**except**	**some**	**fur**	**and**	**some**	**bones**	.
仅有的	它	曾是	没有什么	除了	一些	毛皮	和	一些	骨头	.

但里面除了几块毛皮和几根骨头之外，什么也没有。

[nɒt] [dɪ'keɪd] , ['jɑːlmɑːr] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [dʒʌst] [gɒn] .

Not	**decayed**	,	**Hjalmar**	,	**you**	**understand**	,	**just**	**gone**	.
不是	腐烂的	,	亚尔玛	,	你	理解	,	只是	已消失	.

不是腐烂了，希亚尔玛，你明白吗，只是消失了。

[aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**can't**	**imagine**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**it**	**.**	**"**
我	不能	想象	什么	有	发生	到	它	.	"

我无法想象它究竟发生了什么事。

" ['betə(r)] [siː] [ə; eɪ]['ment(ə)l][haɪ'dʒiːnɪst] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'vaɪzd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**Better**	**see**	**a**	**mental**	**hygienist**	**,**	**"**	**the**	**Captain**	**advised**	**after**	**a**	**pause**	**.**
"	更好的	看	一个	精神的	卫生员	,	"	这	队长	建议	后	一个	暂停	.

"最好去看心理医生，"船长停顿了一下，建议道。

" ['naɪtmeəz] [kæn; kən][biː; bi]['veri] ['sɪəriəs] . "

"	**Nightmares**	**can**	**be**	**very**	**serious**	**.**	**"**
"	噩梦	能	是	非常	严肃的	.	"

"噩梦可能非常严重。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	**I**	**suppose**	**so**	**.**
"	我	认为	所以	.

我想也是。

[aɪ] ['riːəli] [dred] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

I	**really**	**dread**	**going**	**to**	**sleep**	**.**
我	真的	恐惧	去	到	睡觉	.

我真的很害怕睡觉。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] ['ɜːli] , ['eɪmi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['flʊ（ː）ɜː] [wɪð] [ʌn'stedi] ['fɪŋgəz] .

"	**The**	**next**	**morning**	**,**	**very**	**early**	**,**	**Amy**	**turned**	**on**	**the**	**fluor**	**with**	**unsteady**	**fingers**	**.**
"	这	下一个	早晨	,	非常	早期的	,	艾米	转向	在	这	氟	和	不稳定	手指	.

第二天一大早，艾米颤抖着手指打开了荧光灯。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] !

What	**a**	**horrid**	**dream**	**it**	**had**	**been**	**!**
什么	一个	可怕的	梦	它	有	到过	!

那真是一场可怕的梦！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] ['riːəl][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf]

She	**could**	**hardly**	**believe**	**that**	**it**	**hadn't**	**been**	**real**	**and**	**that**	**she**	**was**	**safe**
她	可以	几乎	相信	那	它	之前没有	到过	真实的	和	那	她	曾是	安全的

[ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bedruːm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	**sound**	**in**	**her**	**own**	**bedroom**	**after**	**all**	**.**
和	声音	在	她	自己的	卧室	后	全部	.

她简直不敢相信这一切都不是真的，而她最终还是安全无恙地待在自己的卧室里。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]['dʒægɪd] ,

Outside	**,**	**the**	**noise**	**that**	**had**	**wakened**	**her**	**—**	**the**	**jagged**	**,**
外部	,	这	噪音	那	有	醒来	她	—	这	锯齿状	,

外面，吵醒她的是一阵刺耳的噪音——锯齿状的，

[ʌn'ɜːθli] ['kætəwɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][t'ɒmkæts][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] —

unearthly	**caterwauling**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**tomcats**	**promenading**	**in**	**the**	**moonlight**	**—**
超凡脱俗的	猫叫	的	一个	夫妻	的	雄猫	漫步	在	这	月光	—

[keɪm] [ə'gen] .

came	**again**	**.**
来了	再次	.

两只公猫在月光下漫步，发出怪异的嚎叫声——又来了。

['ɔːdnrəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] ['eɪmi] [dɪs'laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz]

Ordinarily	**it**	**was**	**a**	**noise**	**Amy**	**disliked**	**very**	**much**	**—**	**the**	**poor**	**things**	**always**
按说	它	曾是	一个	噪音	艾米	不喜欢	非常	很多	—	这	贫穷的	事物	总是

['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dedli] ['ægəni] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]

sounded	**as**	**if**	**they**	**were**	**in**	**deadly**	**agony**	**—**	**but**	**now**	**she**	**was**	**glad**	**to**
听起来	作为	如果	他们	是	在	致命	痛苦	—	但	现在	她	曾是	高兴的	到

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

hear	**it**	**.**
听到	它	.

通常情况下，艾米非常讨厌这种声音——这些可怜的小家伙们听起来总是像是在承受着致命的痛苦——但现在她很高兴听到这种声音。

['hevənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kæts] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

Heavens	**,**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**those**	**cats**	**crying**	**and**	**waking**	**her**	**up**	**,**
天	,	如果	它	之前没有	到过	为了	那些	猫	哭泣	和	醒来	她	向上	,

天哪，要不是那些猫的叫声吵醒了她，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .

she	**might**	**still**	**be**	**asleep**	**and**	**dreaming**	**.**
她	可能	仍然	是	睡着了	和	做梦	.

她可能还在睡梦中。

['driːmɪŋ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [blʌd] . . . .

Dreaming	**about**	**—**	**about**	**—**	**blood**	**.**	**.**	**.**	**.**
做梦	关于	—	关于	—	血	.	.	.	.

梦见——梦见——鲜血.....

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [sɪ'lektə(r)][tuː; tə] " ['sʌmə(r)] [skaɪ] , " [leɪ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

She	**turned**	**the**	**ceiling**	**selector**	**to**	**"**	**summer**	**sky**	**,**	**"**	**lay**	**back**	**on**	**her**	**pillow**	**,**
她	转向	这	天花板	选择器	到	"	夏天	天空	,	"	躺	后退	在	她	枕头	,

她把天花板灯光调到"夏日天空"，然后躺回枕头上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'læks] .

and	**tried**	**to**	**relax**	**.**
和	尝试	到	放松	.

然后试着放松下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [hæd; həd] , [səʊ]

It	**was**	**her**	**favorite**	**of**	**all**	**the**	**ceilings**	**her**	**bedroom**	**had**	**,**	**so**
它	曾是	她	最喜欢的	的	全部	这	天花板	她	卧室	有	,	所以

['lʌvli] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [bluː] ,

lovely	**and**	**calm**	**and**	**blue**	**,**
迷人的	和	冷静的	和	蓝色的	,

这是她卧室所有天花板中最喜欢的，那么可爱、宁静、湛蓝。

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd][kɑːm] .

and	**right**	**now**	**she**	**needed**	**something**	**lovely**	**and**	**calm**	**.**
和	正确的	现在	她	需要	某物	迷人的	和	冷静的	.

而她现在需要一些美好而平静的东西。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

One	thing	was	sure	,	she	wasn't	going	to	stand	this	much	longer	.
一	事物	曾是	当然	,	她	不是	去	到	站立	这	很多	更长	.

有一件事可以肯定，她坚持不了多久了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pæmpərɪŋ] [hɜː'self] , [bʌt; bət] ,

She	didn't	believe	in	pampering	herself	,	but	,
她	没有	相信	在	宠爱	她自己	,	但	,

她不相信应该娇惯自己，但是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [driːm] [wʌns][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] - [əd'vaɪs]

if	she	had	that	dream	once	more	she	was	going	to	take	Bjornson's	advice
如果	她	有	那	梦	一次	更多的	她	曾是	去	到	拿	-	建议

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['ment(ə)l][haɪ'dʒiːnɪst] .

and	see	a	mental	hygienist	.
和	看	一个	精神的	卫生员	.

如果她再次做那个梦，她就要听从比约恩森的建议，去看心理医生。

[ʃɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .

She'd	think	about	something	pleasant	.
棚	思考	关于	某物	令人愉快的	.

她会想一些愉快的事情。

['eɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdnɪŋ] , [ɒn] [haʊ] [wel] [hɜː(r); hə(r)][plɑːnts]

Amy	tried	to	fix	her	mind	on	her	gardening	,	on	how	well	her	plants
艾米	尝试	到	使固定	她	头脑	在	她	园艺	,	在	如何	出色地	她	植物

[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,

were	doing	,
是	正在做	,

艾米努力将注意力集中在她的园艺上，关注她的植物长势如何。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

but	it	wasn't	a	success	.
但	它	不是	一个	成功	.

但这并没有成功。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][viˈnjuːsiən]['ræmblə(r)] ([waɪ] [dɪd]

When	she	tried	to	keep	her	thoughts	on	her	Venusian	Rambler	(	why	did
什么时候	她	尝试	到	保持	她	想法	在	她	金星	漫步者	(	为什么	做过

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['ræmblə(r)] ?

they	call	it	a	Rambler	?
他们	称呼	它	一个	漫步者	?

当她试图将思绪集中在她的金星漫游者（为什么他们称它为漫游者？）上时

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['stɒki] ,

—	it	was	turning	into	a	large	,	stocky	,
—	它	曾是	转弯	进入	一个	大的	,	矮壮	,

它正在变成一个高大、粗壮的……

[kəm'pækt] [bʊʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtsaɪzd] [kə'miːliə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ['eɪmi] ['dɪnzmɔːr]

compact	bush	more	like	an	outsized	Camellia	than	anything	else	Amy	Dinsmore
袖珍的	衬套	更多的	喜欢	一个	超大	茶花	比	任何事物	别的	艾米	丁斯莫尔

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]) ,

could	think	of	)	,
可以	思考	的	)	,

矮小的灌木，与其说是艾米·丁斯莫尔能想到的任何东西，不如说更像是一朵超大的山茶花）。

[ðeɪ] [kept] ['vɪərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ɔːl] [ðæt] —

they	kept	veering	back	to	her	dream	and	all	that	—	all	that	—
他们	保留	转向	后退	到	她	梦	和	全部	那	—	全部	那	—

他们总是绕回到她的梦想以及所有的一切——所有的一切——

[wel] , [ðen] [ʃɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['rɒbət] .
Well , then she'd think about Robert .
出色地， 然后 棚 思考 关于 罗伯特 .

然后她就会想起罗伯特。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefju:] [laɪk][hɪm] .
She was a lucky woman to have a nephew like him .
她 曾是 一个 幸运的 女士 到 有 一个 侄子 喜欢 他 .

她真幸运，有他这样的侄子。

[ʃɪd] [wɜ:kt] [aʊt] ['sevrəl] [m'ɛnju:z] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hi:; hi] [laɪkt] [best] ,
She'd worked out several menus , all the things he liked best ,
棚 工作 出去 一些 菜单 , 全部 这 事物 他 喜欢 最好的 ,

她设计了好几份菜单，全是他最喜欢的菜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .
but she wished she could think of something a little different .
但 她 希望 她 可以 思考 的 某物 一个 小的 不同的 .

但她希望自己能想到一些不同的东西。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fju:] [kaɪndz][ɒv; əv] [mi:t] , [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
There were so few kinds of meat , when everything was said and done .
那里 是 所以 很少 种类 的 肉 , 什么时候 一切 曾是 说 和 完毕 .

总而言之，肉类的种类实在太少了。

[læm] [ænd; ənd] [bi:f] [ænd; ənd] [mʌsk] [ɒks][ænd; ənd]['bɔləu][ænd; ənd] [pɔ:k] .
Lamb and beef and musk ox and bollo and pork .
羊肉 和 牛肉 和 麝香 牛 和 bollo 和 猪肉 .

羊肉、牛肉、麝牛、波洛香肠和猪肉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['bɔləu][wɒz; wəz] ['strɪŋi] [ænd; ənd] [tʌf] .
And she always thought bollo was stringy and tough .
和 她 总是 想法 bollo 曾是 细丝 和 艰难的 .

她一直觉得bollo又硬又韧。

['grædʒuəli] ['eɪmiz] [nɜ:vz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwaɪət] .
Gradually Amy's nerves began to quiet .
逐步地 艾米的 神经 开始 到 安静的 .

艾米的紧张情绪渐渐平复下来。

[ðə; ðɪ][kæts][hæd; həd] [grəʊn] ['kwaɪət] [tu:] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtbɜ:st] [ðæt]
The cats had grown quiet too , except for an occasional outburst that
这 猫 有 生长 安静的 也 , 除了 为了 一个 偶然 爆发 那
['saʊndɪd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [meɪd] ['ɔ:dəbl] .
sounded like lightning made audible .
听起来 喜欢 闪电 制成 可听见的 .

猫也变得安静起来，只是偶尔会发出像闪电一样的叫声。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli][frɒm; frəm] ['rɒbət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][səʊp] ['kɑ:vɪŋ] .
Her thoughts drifted lazily from Robert to her soap carving .
她 想法 漂移 懒洋洋 从 罗伯特 到 她 肥皂 雕刻 .

她的思绪懒洋洋地从罗伯特飘到了她的肥皂雕刻上。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] . . . .
After a while she went to sleep . . . .
后 一个 尽管 她 去 到 睡觉 . . . .

过了一会儿，她就睡着了……

[ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] ,
The morning was sunny and bright ,
这 早晨 曾是 阳光明媚 和 明亮的 ,

早晨阳光明媚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt]['ɔ:lməʊst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜ:'self][fɔ:(r); fə(r)]['hævɪŋ] [let][ə; eɪ] [dri:m] [ə'fekt]

and	she	felt	almost	ashamed	of	herself	for	having	let	a	dream	affect
和	她	毛毡	几乎	羞愧	的	她自己	为了	拥有	让	一个	梦	影响

[hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['sɪəriəsli] .

her	so	seriously	.
她	所以	严重地	.

她几乎为自己感到羞愧，竟然让一个梦境如此深刻地影响了自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌmætjʊ'taɪnəl][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒthaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	finished	her	matutinal	inspection	of	the	hothouse	and	the
她	有	完成的	她	晨间	检查	的	这	温室	和	这

['sʌkjələnt] ['grəʊɪŋ] - [ʃed] [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm]

succulent	growing	-	shed	and	had	started	back	to	the	house	when	she	came
多肉植物	生长	-	棚	和	有	开始	后退	到	这	房子	什么时候	她	来了

[ɒn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['laɪɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['hɒthaʊs] [wɔ:l] .

on	a	bundle	lying	by	the	hothouse	wall	.
在	一个	捆	说谎	经过	这	温室	墙	.

她完成了对温室和多肉植物种植棚的晨间巡视，正准备返回屋内时，发现温室墙边躺着一个包裹。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt]['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stu:pt] ['əʊvə(r)]

At	first	she	didn't	recognize	it	for	what	it	was	,	and	stooped	over
在	第一的	她	没有	认出	它	为了	什么	它	曾是	,	和	弯腰	超过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

起初她没认出那是什么，便弯下腰去看。

['pəʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .

poking	at	it	with	a	stick	.
戳	在	它	和	一个	戳	.

用棍子戳它。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ʃi:; ʃi] ['streɪt(ə)nd] , ['nɔ:zɪeɪtɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɑ:st]

After	an	instant	she	straightened	,	nauseated	,	remembering	where	she	had	last
后	一个	立即的	她	拉直	,	恶心	,	记住	在哪里	她	有	最后的

[si:n] [ðæt] ['dʒɪndʒə(r)] - ['kʌləd] [fɜ:(r)] .

seen	that	ginger	-	colored	fur	.
已见	那	姜	-	有色	毛皮	.

片刻之后，她直起身子，感到一阵恶心，想起了她最后一次见到那只姜黄色皮毛的地方。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][nɒt] ['veri] ['bʌlki] [rɪ'meɪnz] — [bəʊnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pætʃɪz]

The	bundle	was	the	not	very	bulky	remains	—	bones	,	and	some	patches
这	捆	曾是	这	不是	非常	笨重	遗迹	—	骨头	,	和	一些	补丁

[ɒv; əv][haɪd] — [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

of	hide	—	of	a	cat	.
的	隐藏	—	的	一个	猫	.

包裹里装着的不是很重的尸体，而是猫的骨头和一些皮毛碎片。

['hædnt][ðeə(r)] [bi:n] [sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [fɜ:(r)][tu:] ? — [ɒv; əv] [tu:] [kæts] .

Hadn't	there	been	some	pieces	of	white	fur	too	?	—	of	two	cats	.
之前没有	那里	到过	一些	件	的	白色的	毛皮	也	?	—	的	二	猫	.

难道没有发现一些白色的毛发吗？——是两只猫的毛发。

[ʃɪd] ['betə(r)][kɔ:l] ['jɑ:lmɑ:r] .

She'd	better	call	Hjalmar	.
棚	更好的	称呼	亚尔玛	.

她最好给希亚尔玛打个电话。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['deɪndʒərəs] .

It	might	be	dangerous	.
它	可能	是	危险的	.

这可能很危险。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɒthaʊs] ,

There	must	be	some	wild	animal	living	near	her	hothouse	,
那里	必须	是	一些	荒野	动物	活的	靠近	她	温室	,

她的温室附近肯定住着某种野生动物。

[ə; eɪ][lɪŋks][ɔː(r)] ['ferɪt] [ɔː(r)]['waɪldkæt][ɔː(r)] [stəʊt] .

a	lynx	or	ferret	or	wildcat	or	stoat	.
一个	猞猁	或者	雪貂	或者	野猫	或者	鼬	.

猞猁、雪貂、野猫或白鼬。

['mɪsɪz] . ['dɪnzmɔːr] ['wʌznt] [strɒŋ] [ɒn][zu'ɒlədʒi] ,

Mrs	.	Dinsmore	wasn't	strong	on	zoology	,
太太	.	丁斯莫尔	不是	强的	在	动物学	,

丁斯莫尔太太对动物学并不精通。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] — ['sʌmθɪŋ]

but	she	knew	exactly	what	sort	of	an	animal	she	had	in	mind	—	something
但	她	知道	确切地	什么	种类	的	一个	动物	她	有	在	头脑	—	某物

[laɪð] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːsti] .

lithe	and	dark	and	blood	-	thirsty	.
轻盈	和	黑暗的	和	血	-	渴	.

但她很清楚自己想要的是什么样的动物——一种身姿矫健、肤色黝黑、嗜血成性的动物。

['gʊdnəs] .

Goodness	.
善良	.

天哪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

It	was	quite	frightening	.
它	曾是	相当	令人恐惧	.

真是太可怕了。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['rɒbət] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [deɪz] .

On	the	other	hand	,	Robert	would	be	in	port	in	a	couple	of	days	.
在	这	其他	手	,	罗伯特	会	是	在	港口	在	一个	夫妻	的	天	.

另一方面，罗伯特几天后就会到港。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['jɑːlmɑːr] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ,

If	she	asked	Hjalmar	to	help	her	,
如果	她	问	亚尔玛	到	帮助	她	,

如果她请求希亚尔玛帮助她，

[id] ['aɪðə(r)] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['mæskjəlɪn] [fʌs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ([ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

he'd	either	make	an	enormous	masculine	fuss	over	it	(	she	still	remembered	the
他会	任何一个	制作	一个	巨大的	男性	大惊小怪	超过	它	(	她	仍然	记得	这

[taɪm] [ʃɪd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['taʊəl] [ræk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [id] [ə'raɪvd]

time	she'd	asked	him	to	put	up	a	towel	rack	for	her	and	he'd	arrived
时间	棚	问	他	到	放	向上	一个	毛巾	架子	为了	她	和	他会	到达的

[wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['sɒkɪt] ['rentʃɪz] ,

with	a	set	of	socket	wrenches	,
和	一个	放	的	插座	扳手	,

他要么会为此大惊小怪（她仍然记得有一次她让他帮她安装毛巾架，结果他带着一套套筒扳手来了），

[ə; eɪ][hænd] [ɪ'lektrɪk] [drɪl] , [fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv]['plaɪəz] ,

a	hand	electric	drill	,	four	pairs	of	pliers	,
一个	手	电的	钻头	,	四	对	的	钳	,

一把手钻，四把钳子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l][ɑːk] ['weldɪŋ] ['aʊtfɪt]) [ɔː(r)] [id] [puː] - [puː] [ænd; ənd] [pɪʃ] - [tʊʃ]

and	a	portable	arc	welding	outfit	)	or	he'd	pooh	-	pooh	and	pish	-	tush
和	一个	便携的	弧	焊接	全套服装	）	或者	他会	呸	-	呸	和	呸	-	屁股

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['saɪləns] .

her	into	silence	.
她	进入	沉默	.

（以及一套便携式电弧焊设备）否则他会嗤之以鼻，让她闭嘴。

['aɪðə(r)] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] .

Either	way	,	it	wouldn't	be	satisfactory	.
任何一个	方式	,	它	不会	是	令人满意的	.

无论哪种方式，都不会令人满意。

[ʃɪd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ; ['rɒbət] [wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmfətɪŋ] .

She'd	wait	for	Robert	;	Robert	was	so	comforting	.
棚	等待	为了	罗伯特	;	罗伯特	曾是	所以	令人感到安慰	.

她会等罗伯特；罗伯特让她感到很安心。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [driːmz] !

If	only	she	didn't	have	more	of	those	dreams	!
如果	仅有的	她	没有	有	更多的	的	那些	梦境	!

如果她没有做更多这样的梦就好了！

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] , [hɜː(r); hə(r)][nekst] [naɪts] ['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

Despite	her	apprehensions	,	her	next	night's	slumber	was	profound	and
尽管	她	担忧	,	她	下一个	夜晚	睡眠	曾是	深刻的	和

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

尽管她心存疑虑，但第二晚她的睡眠却十分安稳甜美。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [felt] [səʊ] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ɪn] [wiːks] .

She	hadn't	felt	so	rested	and	refreshed	in	weeks	.
她	之前没有	毛毡	所以	休息	和	焕然一新	在	周	.

她已经好几周没有感觉如此精神焕发、神清气爽了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['sɒmˌnaɪ] - [spreɪ] (['meɪbi] [ɪf] [ʃɪd] [θɔːt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt]

She	put	the	somni	-	spray	(	maybe	if	she'd	thought	to	use	it	before	she	wouldn't
她	放	这	梦	-	喷	(	或许	如果	棚	想法	到	使用	它	前	她	不会

[hæv; həv][hæd; həd] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['naɪtmeəz]) [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃɪd]

have	had	those	horrid	nightmares	)	back	in	the	closet	and	decided	that	she'd
有	有	那些	可怕的	噩梦	）	后退	在	这	壁橱	和	决定	那	棚

[duː; də][sʌm; səm][səʊp] ['kɑːvɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

do	some	soap	carving	after	breakfast	.
做	一些	肥皂	雕刻	后	早餐	.

她把安眠喷雾（如果她早点想到用它，也许就不会做那些可怕的噩梦了）放回壁橱里，决定早餐后做些肥皂雕刻。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

She	felt	in	the	mood	for	it	,
她	毛毡	在	这	情绪	为了	它	,

她当时就想这么做。

[ænd; ənd] ['rɒbət] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [ʃəʊ]

and	Robert	would	be	disappointed	if	she	didn't	have	something	new	to	show
和	罗伯特	会	是	失望的	如果	她	没有	有	某物	新的	到	展示

[hɪm] [ðæt] [ʃɪd] [kɑːrvd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [biːn] [ɪn] [pɔːt] .

him	that	she'd	carved	since	he	had	last	been	in	port	.
他	那	棚	雕刻	自从	他	有	最后的	到过	在	港口	.

如果她没有带些新作品来向罗伯特展示，说明自从他上次到港以来她雕刻过什么，罗伯特会很失望的。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)]
she **might** **be** **able** **to** **think** **of** **the** **special** **dish** **she** **wanted** **to** **make** **for**
她 可能 是 有能力的 到 思考 的 这 特别的 盘子 她 通缉 到 制作 为了
[hɪm] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] :
him **while** **she** **was** **working** **:**
他 尽管 她 曾是 在职的 :

她或许会在工作的时候想出想为他做的那道特色菜:

[ʃɪd] [faʊnd] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [best] ['kʌlɪnəri] [aɪ'diəz] [keɪm]
she'd **found** **from** **experience** **that** **some** **of** **her** **best** **culinary** **ideas** **came**
棚 成立 从 经验 那 一些 的 她 最好的 烹饪 想法 来了
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [ɔ:(r)] [plæk] [aʊt][ɒv; əv][səʊp] .
to **her** **while** **she** **was** **making** **a** **statuette** **or** **plaque** **out** **of** **soap** **.**
到 她 尽管 她 曾是 制作 一个 塑像 或者 牌匾 出去 的 肥皂 .

她从经验中发现，她的一些最好的烹饪创意都是在她用肥皂制作小雕像或牌匾时产生的。

[ðə; ði] [mi:l] [kən'klu:dɪd] ,
The **meal** **concluded** **,**
这 一顿饭 结束 ,

用餐结束了。

[ʃi:; ʃi][gɒt] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][set][ɒv; əv] ['mɒd(ə)lɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [keɪks] [ɒv; əv][səʊp]
she **got** **out** **her** **set** **of** **modeling** **knives** **and** **a** **couple** **of** **cakes** **of** **soap**
她 得到 出去 她 放 的 造型 刀具 和 一个 夫妻 的 蛋糕 的 肥皂
.
:
.

她拿出了她的模型刀和几块肥皂。

[səʊp][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][hɑ:d][tu:; tə][get] , [sɪns] [məʊst]['pi:p(ə)l] [ju:st] [sɪn'θetɪk] [dɪ'tɜ:rdʒənt]
Soap **was** **rather** **hard** **to** **get** **,** **since** **most** **people** **used** **synthetic** **detergents**
肥皂 曾是 相当 难的 到 得到 , 自从 最多 人们 用过的 合成的 洗涤剂
['naʊədeɪz] ,
nowadays **,**
如今 ,

当时肥皂很难买到，因为现在大多数人都使用合成洗涤剂。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɔ:(r)][ɪn] [pɜ:θ] ['æmˌbɔɪ] [ðæt] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] .
but **she** **knew** **a** **little** **store** **in** **Perth** **Amboy** **that** **carried** **it** **.**
但 她 知道 一个 小的 店铺 在 珀斯 安博伊 那 携带 它 .

但她知道珀斯安博伊有一家小店有卖。

[ðɪs] [lɑ:st] [bætʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['tekstʃə(r)] .
This **last** **batch** **had** **a** **lovely** **texture** **.**
这 最后的 批 有 一个 迷人的 质地 .

最后这批货质地很好。

['eɪmi][rəu'teitid][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ɒn][ɪts]['æksɪs][ʌn'tɪl][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [raɪt] ,
Amy **rotated** **the** **living** **room** **on** **its** **axis** **until** **the** **light** **was** **exactly** **right** **,**
艾米 旋转 这 活的 房间 在 它是 轴 直到 这 光 曾是 确切地 正确的 ,

艾米转动客厅，直到光线恰到好处。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɑ:vɪŋ] [desk] .
and **then** **sat** **down** **in** **front** **of** **her** **carving** **desk** **.**
和 然后 卫星 向下 在 正面 的 她 雕刻 桌子 .

然后她坐在了她的雕刻桌前。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ?
What should she make ?
什么 应该 她 制作 ?

她应该做什么?

[ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] ?
A statuette ?
一个 塑像 ?

一尊小雕像?

[ə; eɪ] [plæk] ?
A plaque ?
一个 牌匾 ?

一块牌匾?

[ə; eɪ] [plæk] [ɪn] [ləʊ] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] [plæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
A plaque in low relief , a plaque of a flower .
一个 牌匾 在 低的 宽慰 , 一个 牌匾 的 一个 花 .

浅浮雕牌匾，花卉图案牌匾。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [raɪt] [naʊ] .
Somehow , she didn't want to think about animals right now .
不知何故 , 她 没有 想 到 思考 关于 动物 正确的 现在 .

不知为何，她现在不想去想动物的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃənəlaɪzd] - [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
She had sketched in the conventionalized Hermodactylus and was beginning
她 有 草图 在 这 常规化 - 和 曾是 开始
[tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['keəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
to pick it out carefully from the background when it occurred to her
到 挑选 它 出去 小心 从 这 背景 什么时候 它 发生 到 她
[ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒthaʊs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][plɑːnts] .
that she hadn't been down to the hothouse this morning to see her plants .
那 她 之前没有 到过 向下 到 这 温室 这 早晨 到 看 她 植物 .

她画出了程式化的赫尔莫达克提勒斯，正要仔细地把它从背景中辨认出来时，突然意识到她今天早上还没有去温室查看她的植物。

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli]
Why , that would never do , she mustn't neglect them , it was terribly
为什么 , 那 会 绝不 做 , 她 不得 忽视 他们 , 它 曾是 可怕
[ɪm'pɔːt(ə)nt] .
important .
重要的 .

不行，绝对不行，她不能忽视他们，这非常重要。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Important .
重要的 .

重要的。

([hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɜːt] ; [haʊ] ['dɪzi] [ʃiː; ʃi][felt] !)
(Her head hurt ; how dizzy she felt !)
(她 头 伤害 ; 如何 晕眩的 她 毛毡 !)

（她头疼，头晕目眩！）

[ʃɪd] ['betə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ʃɪd] ['betə(r)] . . . [gəʊ] . . . .
She'd better go at once , she'd better . . . go . . . .
棚 更好的 去 在 一次 , 棚 更好的 . . . 去 . . . .

她最好马上走，她最好……走……

[keɪk] [ɒv; əv] [səʊp] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [naɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Cake	of	soap	in	one	hand	,	knife	in	the	other	,	panting	a	little	,
蛋糕	的	肥皂	在	一	手	,	刀	在	这	其他	,	喘息	一个	小的	,

一手拿着肥皂，一手拿着刀，微微喘着气。

['eɪmi] [set] [aʊt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [plɑ:nts] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [rʌn] .

Amy	set	out	toward	her	plants	in	a	stumbling	run	.
艾米	放	出去	朝向	她	植物	在	一个	踉跄	跑步	.

艾米踉跄着跑向她的植物。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑ:f] - [wei] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['hɒthaʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]

She	was	half	-	way	to	the	hothouse	before	it	occurred	to	her	to
她	曾是	一半	-	方式	到	这	温室	前	它	发生	到	她	到

['kwestʃən] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

question	the	impulse	which	had	taken	her	incontinently	from	her
问题	这	冲动	哪个	有	已采取	她	失禁	从	她

['kɑ:vɪŋ] [ænd; ənd] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [blaɪnd] ['məʊʃn] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] ['hɒthaʊs] ,

carving	and	set	her	in	blind	motion	toward	the	hothouse	,
雕刻	和	放	她	在	瞎的	运动	朝向	这	温室	,

她走到温室一半的时候才想起要质疑是什么冲动让她不由自主地放下雕刻，盲目地朝着温室走去。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

and	by	then	it	was	too	late	.
和	经过	然后	它	曾是	也	晚的	.

那时已经太晚了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] [ɪn] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɜ:m] .

She	was	no	longer	a	free	agent	in	any	sense	of	the	term	.
她	曾是	不	更长	一个	自由的	代理人	在	任何	感觉	的	这	学期	.

从任何意义上说，她都不再是自由球员了。

[ðə; ðɪ] ['ment(ə)l] [grɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kæts] [tu:; tə] [ðeə(r)] [deθ]

The	mental	grip	which	had	taken	the	rabbit	and	the	cats	to	their	death
这	精神的	紧握	哪个	有	已采取	这	兔子	和	这	猫	到	他们的	死亡

[hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnɪ'skeɪpəbli] .

had	tightened	on	her	inescapably	.
有	收紧	在	她	不可避免的	.

导致兔子和猫走向死亡的那种精神控制力，无可避免地也控制了她。

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['glɑ:si] [pə'ræləsɪs] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɪmpətəns] ,

Remote	from	her	body	,	in	a	glassy	paralysis	of	fear	and	impotence	,
偏僻的	从	她	身体	,	在	一个	玻璃状	麻痹	的	害怕	和	阳痿	,

与她的身体隔绝，恐惧和无力感让她陷入一种玻璃般的麻木状态。

['eɪmi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ['mu:vɪŋ] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɑ:θ] .

Amy	watched	her	feet	moving	briskly	down	the	path	.
艾米	观看	她	脚	移动	轻快地	向下	这	小路	.

艾米看着她的双脚轻快地沿着小路移动。

[əʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kraɪ] [aʊt] , [kɔ:l] ['jɑ:lmɑ:r] !

Oh	,	if	she	could	only	cry	out	,	call	Hjalmar	!
哦	,	如果	她	可以	仅有的	哭	出去	,	称呼	亚尔玛	!

哦，如果她能喊出声来，叫赫尔玛就好了！

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ['streɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] .

She	felt	the	muscles	of	her	throat	straining	,	but	no	sound	came	.
她	毛毡	这	肌肉	的	她	喉	紧张	,	但	不	声音	来了	.

她感到喉咙肌肉紧绷，却发不出声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['hɒthaʊs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][hæd; həd]

And	now	she	was	standing	before	the	hothouse	,	and	her	hand	had
和	现在	她	曾是	常设	前	这	温室	,	和	她	手	有

['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

现在她站在温室前，她的手已经打开了门。

[ðə; ði]['ræmblə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

The	Rambler	was	waiting	for	her	.
这	漫步者	曾是	等待	为了	她	.

漫游者号正在等她。

['veri] ['sləʊli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

Very	slowly	,	like	a	man	flexing	his	arm	,
非常	缓慢地	,	喜欢	一个	男人	弯曲	他的	手臂	,

非常缓慢，就像一个人伸展手臂一样，

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [aʊt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɒki] ['brɑ:ntʃɪz] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

it	reached	out	one	of	the	stocky	branches	toward	her	.
它	达到	出去	一	的	这	矮壮	分支	朝向	她	.

它伸出一根粗壮的树枝朝她走去。

['eɪmi] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑ:ntʃ] , [wel] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɑ:k] [gri:n] ,

Amy	saw	that	at	the	end	of	the	branch	,	well	hidden	under	the	dark	green	,
艾米	锯	那	在	这	结尾	的	这	分支	,	出色地	隐	在下面	这	黑暗的	绿色的	,

艾米看到，在树枝的末端，被深绿色的枝叶完全遮盖住了，

['glɒsi] [li:vz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] , [trænz'lu:s(ə)nt] , ['hɒləʊ] [θɔ:n] .

glossy	leaves	,	was	a	slender	,	translucent	,	hollow	thorn	.
光滑	树叶	,	曾是	一个	苗条	,	半透明	,	空洞的	刺	.

叶片光滑，长着一根细长、半透明、中空的刺。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜ:mɪk]['ni:d(ə)l][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ju:st]

It	was	about	the	size	of	the	hypodermic	needle	the	doctor	had	used
它	曾是	关于	这	尺寸	的	这	皮下注射	针	这	医生	有	用过的

[wen] ,

when	,
什么时候	,

它的大小和医生当时使用的皮下注射针差不多。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [jɪrz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [id] ['teɪkən][ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] .

in	her	last	year's	physical	examination	,	he'd	taken	a	sample	of	blood	.
在	她	最后的	年	身体的	考试	,	他会	已采取	一个	样本	的	血	.

在她去年的体检中，他采集了她的血液样本。

['eɪmi] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .

Amy	knew	exactly	what	was	going	to	happen	.
艾米	知道	确切地	什么	曾是	去	到	发生	.

艾米很清楚接下来会发生什么。

[fɜ:st][ðə; ði] ['hɒləʊ] [θɔ:n] , [ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)][veɪns][wɜ:(r); wə(r)][draɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sləʊli]

First	the	hollow	thorn	,	until	her	veins	were	dry	,	and	then	the	slowly
第一的	这	空洞的	刺	,	直到	她	静脉	是	干燥	,	和	然后	这	缓慢地

['əʊpənɪŋ] [mɔ:] ,

opening	maw	,
开幕	嘴	,

先是空心的荆棘，直到她的血管干涸，然后是缓缓张开的大嘴。

['geɪpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɪg] , ['swəʊlən] , ['miːtə(r)] - [waɪd] [beɪs] [ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræmblə(r)]

gaping	above	the	big	,	swollen	,	meter	-	wide	base	the	thick	leaves	of	the	Rambler
张开的	多于	这	大的	,	肿	,	仪表	-	宽的	根据	这	厚的	树叶	的	这	漫步者

[hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

had	served	to	conceal	.
有	服务	到	隐藏	.

在被茂密的枝叶遮蔽的巨大、肿胀、一米宽的树干上方，露出了一个大洞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['jɑːlmɑːr] [wʊd] ['nevə(r)] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

It	would	take	a	long	time	,	but	Hjalmar	would	never	miss	her	before	it
它	会	拿	一个	长的	时间	,	但	亚尔玛	会	绝不	错过	她	前	它

[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	too	late	.
曾是	也	晚的	.

这需要很长时间，但哈尔玛在为时已晚之前绝不会想念她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

She	knew	exactly	what	was	going	to	happen	.
她	知道	确切地	什么	曾是	去	到	发生	.

她完全知道接下来会发生什么。

[ðə; ði] [-] [brɑːntʃ] [muːvd] ['delɪkətli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['eɪmiz] [raɪt] [rɪst] ,

The	Rambler's	branch	moved	delicately	over	the	surface	of	Amy's	right	wrist	,
这	漫步者	分支	已搬	轻柔地	超过	这	表面	的	艾米的	正确的	手腕	,

漫步者的树枝轻轻拂过艾米的右手腕，

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒd(ə)lɪŋ] [naɪf] .

the	one	with	the	modeling	knife	.
这	一	和	这	造型	刀	.

拿着模型刀的那个。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['druːpɪŋ] ['lɪmpli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [pɪŋk][ɒv; əv][ɪts]

The	other	branches	were	drooping	limply	away	from	the	purple	-	pink	of	its
这	其他	分支	是	下垂	软弱无力	离开	从	这	紫色的	-	粉色的	的	它是

['swəʊlən] [beɪs] ,

swollen	base	,
肿	根据	,

其他枝条无力地垂落，远离它肿胀的紫粉色根部。

['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌntɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] .

waiting	,	while	it	hunted	the	exact	spot	.
等待	,	尽管	它	猎杀	这	精确的	点	.

它一边等待，一边寻找确切的位置。

[ˌaɪ 'tiː] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] — ['eɪmiz] [maʊθ] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	hesitated	for	an	instant	and	then	—	Amy's	mouth	drew	into	a
它	犹豫了一下	为了	一个	立即的	和	然后	—	艾米的	嘴	画	进入	一个

['saʊndləs] [əʊ] [ɒv; əv][peɪn] — [strʌk] [həʊm] .

soundless	Oh	of	pain	—	struck	home	.
无声	哦	的	疼痛	—	击	家	.

它犹豫了一瞬间，然后——艾米痛苦地无声地呻吟了一声——击中了目标。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['fluːɪd][bɪ'gæn][tuː; tə][steɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [θɔːn] .

A	dark	fluid	began	to	stain	the	hollow	thorn	.
一个	黑暗的	体液	开始	到	弄脏	这	空洞的	刺	.

深色液体开始渗入空心的荆棘中。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [-] ['ment(ə)l][grɪp][ɒn]['eɪmi] ['dɪnzmɔːr]

For	just	a	fraction	of	a	second	the	Rambler's	mental	grip	on	Amy	Dinsmore
为了	只是	一个	分数	的	一个	第二	这	漫步者	精神的	紧握	在	艾米	丁斯莫尔

[rɪ'lækst] ;

relaxed	;
轻松	;

仅仅一瞬间，漫步者对艾米·丁斯莫尔的精神控制力就放松了下来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts][blaɪnd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒn][ɪts] [əʊn] [blæk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

she	could	feel	its	blind	concentration	on	its	own	black	enjoyment	.
她	可以	感觉	它是	瞎的	专注	在	它是	自己的	黑色的	享受	.

她能感受到它盲目地专注于自身的黑暗享乐。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['eɪmi] [θruː] [ðə; ði] [keɪk] [ɒv; əv][səʊp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][left]

And	in	that	fraction	of	a	second	Amy	threw	the	cake	of	soap	in	her	left
和	在	那	分数	的	一个	第二	艾米	扔	这	蛋糕	的	肥皂	在	她	左边

[hænd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [-] ['fleʃi] [mɔː] .

hand	straight	into	the	Rambler's	fleshy	maw	.
手	直的	进入	这	漫步者	肉质的	嘴	.

就在那一瞬间，艾米把左手拿着的肥皂块直接扔进了漫步者肉乎乎的大嘴里。

[ðə; ði]['ræmblə(r)] [grɪpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd]

The	Rambler	gripped	at	her	mind	again	,	but	it	was	a	disturbed
这	漫步者	紧握	在	她	头脑	再次	,	但	它	曾是	一个	不安

[ænd; ənd]['fiːb(ə)l][grɪp] .

and	feeble	grip	.
和	微弱	紧握	.

漫游者再次攫住了她的心神，但这是一种混乱而微弱的攫取。

[ɪts] ['brɑːntʃɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['fleʃi] [bəʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] , ['sləʊli] ,

Its	branches	began	to	move	around	the	fleshy	bole	they	had	shielded	,	slowly	,
它是	分支	开始	到	移动	大约	这	肉质的	树干	他们	有	屏蔽	,	缓慢地	,

它的枝条开始围绕着它们一直保护着的肉质树干缓缓移动。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['hiːvɪŋ] .

and	then	in	a	furious	heaving	.
和	然后	在	一个	狂怒	起伏	.

然后剧烈地喘息起来。

[ðə; ði] [θɔːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒz; wəz]['dʒægɪdli] [wɪð'drɔːn] .

The	thorn	which	had	entered	her	wrist	was	jaggedly	withdrawn	.
这	刺	哪个	有	进入	她	手腕	曾是	锯齿状	撤回	.

扎进她手腕的刺被粗暴地拔了出来。

['eɪmi] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ['striːmɪŋ] [blʌd] ,

Amy	,	her	wrist	streaming	blood	,
艾米	,	她	手腕	流媒体	血	,

艾米，她的手腕鲜血直流。

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['ræmblə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [lʌndʒd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

stared	at	the	Rambler	for	a	moment	and	then	lunged	at	it	with
凝视	在	这	漫步者	为了	一个	片刻	和	然后	猛扑	在	它	和

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [naɪf] .

the	menacing	knife	.
这	威胁	刀	.

他盯着那辆漫步者摩托车看了一会儿，然后挥舞着那把凶神恶煞的刀猛地扑了过去。

['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɒthaʊs] ['ɑːftəwəd] , [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn]

Sitting	outside	on	the	ground	beside	the	hothouse	afterward	,	her	forehead	on
坐着	外部	在	这	地面	旁	这	温室	之后	,	她	前额	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

之后，她坐在温室旁边的地上，双手托着额头。

['fiːlɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] , ['eɪmi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .

feeling	sick	and	faint	,	Amy	had	an	idea	.
感觉	生病的	和	头晕的	,	艾米	有	一个	主意	.

艾米感到恶心头晕，这时她想到了一个主意。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] - [fetʃt] , ['sɪli] , ['iːv(ə)n]

At	first	she	pushed	it	from	her	;	it	was	far	-	fetched	,	silly	,	even
在	第一的	她	推动	它	从	她	;	它	曾是	远的	-	已获取	,	愚蠢的	,	甚至

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌlsɪv] .

a	little	repulsive	.
一个	小的	丑恶	.

起初她对此嗤之以鼻；这想法太牵强、太愚蠢，甚至有点令人反感。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['sɪli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

But	was	it	so	silly	after	all	?
但	曾是	它	所以	愚蠢的	后	全部	?

但这一切真的那么愚蠢吗?

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] , [wel] , ['bɔləu] [miːt] [kə'mɑːnd] [ɪ'nɔːməs] [praisiz][ɪn]

And	as	to	being	unpleasant	,	well	,	bollo	meat	commanded	enormous	prices	in
和	作为	到	存在	令人不快的	,	出色地	,	bollo	肉	命令	巨大的	价格	在

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] ,

the	market	and	,
这	市场	和	,

至于说它令人不快，嗯，bollo肉在市场上价格非常高，而且，

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ʃɪd] ['evə(r)] [hɜːd] , [ðə; ði]['bɔləu][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

from	everything	she'd	ever	heard	,	the	bollo	was	the	very	reverse	of	a
从	一切	棚	曾经	听到	,	这	bollo	曾是	这	非常	撤销	的	一个

[fæ'stɪdiəs] ['fiːdə(r)] .

fastidious	feeder	.
挑剔	喂料器	.

根据她所听到的一切，博洛犬恰恰相反，它一点也不挑剔。

['iːv(ə)n][pɪgz] ['sɜːt(ə)nli] [wɜːrnt] ['deɪnti] [ɪn][ðeə(r)] ['iːtɪŋ] ['hæbɪts] .

Even	pigs	certainly	weren't	dainty	in	their	eating	habits	.
甚至	猪	当然	不是	纤巧	在	他们的	吃	习惯	.

就连猪的饮食习惯也绝非娇气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɑːbɔil] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sevrəl] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [ðen] [breɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ,

If	she	parboiled	it	in	several	waters	and	then	braised	it	slowly	,
如果	她	半熟	它	在	一些	水	和	然后	炖	它	缓慢地	,

如果她先用几锅水将肉焯水，然后再慢慢炖煮，

[wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɔːs] . . . .

with	a	hint	of	ginger	in	the	sauce	.	.	.	.
和	一个	暗示	的	姜	在	这	酱	.	.	.	.

酱汁里带着一丝姜味.....

[wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [nɒt] ?

Well	,	after	all	,	why	not	?
出色地	,	后	全部	,	为什么	不是	?

好吧，为什么不呢?

['eɪmi] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)lɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɒthaʊs] [ə'gen] . . . .

Amy	**,**	**the**	**modeling**	**knife**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**went**	**into**	**the**	**hothouse**	**again**	**. . . .**
艾米	,	这	造型	刀	在	她	手	,	去	进入	这	温室	再次	. . . .

艾米手里拿着造型刀，再次走进了温室……

. . . " [dʒi:] , [ɑ:nt] ['eɪmi] , [ðɪs] [mi:ts] [gʊd] , " ['rɒbət] [sed] .

. . .	**"**	**Gee**	**,**	**Aunt**	**Amy**	**,**	**this**	**meat's**	**good**	**,**	**"**	**Robert**	**said**	**.**
. . .	"	吉	,	阿姨	艾米	,	这	肉的	好的	,	"	罗伯特	说	.

"哇，艾米阿姨，这肉真好吃，"罗伯特说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

He	**was**	**talking**	**with**	**his**	**mouth**	**full**	**.**
他	曾是	说	和	他的	嘴	满的	.

他嘴里塞满了食物，却还在说话。

" [aɪv] ['i:t(ə)n] [ɪn'dɪdʒənəs] [tʃaʊ] [ɒn] [θri:] ['plænɪts] — [fɔ:(r)] ,

"	**I've**	**eaten**	**indigenous**	**chow**	**on**	**three**	**planets**	**—**	**four**	**,**
"	我已经	吃	土著	饭	在	三	行星	—	四	,

"我吃过三个星球——四个星球——上的当地食物，

[ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [sɜ:v] [ju:; jʊ][ɒn]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [fu:d] — [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən]

if	**you**	**call**	**the**	**stuff**	**they**	**serve**	**you**	**on**	**Uranus**	**food**	**—**	**and**	**it's**	**my**	**opinion**
如果	你	称呼	这	东西	他们	服务	你	在	天王星	食物	—	和	它是	我的	观点

[ðæt] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['betə(r)] [kʊk] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

that	**there**	**isn't**	**a**	**better**	**cook**	**anywhere**	**in**	**the**	**system**	**than**	**you**	**.**
那	那里	不是	一个	更好的	厨师	任何地方	在	这	系统	比	你	.

如果你把天王星上他们给你提供的东西称作食物——而且依我看，整个星系里没有比你厨艺更好的人了。

[fækt] .

Fact	**.**
事实	.

事实。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] ?

How	**do**	**you**	**do**	**it**	**,**	**anyhow**	**?**
如何	做	你	做	它	,	无论如何	?

你到底是怎么做到的?

" ['eɪmi] ['dɪnzmɔ:r] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

"	**Amy**	**Dinsmore**	**lowered**	**her**	**eyes**	**.**
"	艾米	丁斯莫尔	降低	她	眼睛	.

艾米·丁斯莫尔垂下了眼帘。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:'self] ['blʌʃɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][koʊsmi] - [læk] .

She	**could**	**feel**	**herself**	**blushing**	**through**	**her**	**cosmi**	**-**	**lac**	**.**
她	可以	感觉	她自己	脸红	通过	她	科斯米	-	乳胶	.

她能感觉到自己透过化妆品泛起了红晕。

" [əʊ] . . . [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['rɒbət] . "

"	**Oh**	**. . .**	**thank**	**you**	**,**	**Robert**	**.**	**"**
"	哦	. . .	感谢	你	,	罗伯特	.	"

"哦……谢谢你，罗伯特。"

" [ʃi:; ʃi][ʃʊə(r)][ɪz] , [bɒb] , " ['jɑ:lmɑ:r] ['bjɔ:rnsən] [sed] [ɪk'spænsɪvli] .

"	**She**	**sure**	**is**	**,**	**Bob**	**,**	**"**	**Hjalmar**	**Bjornson**	**said**	**expansively**	**.**
"	她	当然	是	,	鲍勃	,	"	亚尔玛	比约恩森	说	广泛地	.

"她当然是，鲍勃，"希亚尔马·比约恩森滔滔不绝地说。

" [ðæt] ['greɪvi] !

"	**That**	**gravy**	**!**
"	那	肉汁	!

"那肉汁!

[ʃiːz] [ðə; ði][best] [kʊk] [ɒn] ['terə] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
She's the best cook on Terra all the time ,
她是 这 最好的 厨师 在 泰拉 全部 这 时间 ,

她一直是地球上最好的厨师。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][ɪn] [pɔːt] [ʃiː; ʃi][gets] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'spaɪəd] . "
but when you're in port she gets sort of inspired . "
但 什么时候 你是 在 港口 她 获得 种类 的 灵感 . "

但当船停靠在港口时，她就会灵感迸发。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [miːt] [ɪz] [ðɪs] , [ðəʊ] , ['eɪmi] ?
" What kind of meat is this , though , Amy ?
" 什么 种类 的 肉 是 这 , 尽管 , 艾米 ?

"艾米，这是什么肉呢？"

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ? "
And could I have some more ? "
和 可以 我 有 一些 更多的 ? "

我还能再来一些吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['eɪmi] [sed] .
" Of course , " Amy said .
" 的 课程 , " 艾米 说 .

"当然，"艾米说。

[ʃiː; ʃi] [ˌriː'fɪld] - [pleɪt] .
She refilled Hjamar's plate .
她 已补充 - 盘子 .

她给哈玛的盘子添满了水。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['ɔːtəʊ] - ['mɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] .
" It's something new I found in the big auto - market in the city , " she said vaguely .
" 它是 某物 新的 我 成立 在 这 大的 汽车 - 市场 在 这 城市 , " 她 说 依稀 .

"这是我在城里的大型汽车市场里发现的新东西，"她含糊地说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːnt] ['eɪmi] , " [bɒb] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːk] ,
" By the way , Aunt Amy , " Bob said , laying down his fork ,
" 经过 这 方式 , 阿姨 艾米 , " 鲍勃 说 , 躺下 向下 他的 叉 ,

"对了，艾米阿姨，"鲍勃说着，放下叉子。

" ['ɑːftə(r)][aɪ][sent][juː; jʊ] [ðæt] [plɑːnt][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
" after I sent you that plant I heard it was supposed to be
" 后 我 发送 你 那 植物 我 听到 它 曾是 据称 到 是
[kɑː'nɪvərəs] .
carnivorous .
食肉的 .

"我把那株植物寄给你之后，听说它是食肉植物。"

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][lɑːst] - [græm] .
I forgot to mention it in my last ' gram .
我 忘了 到 提到 它 在 我的 最后的 - 克 .

我忘了在上一条Instagram帖子中提到这件事。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get]['ɪntuː]['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You didn't get into any trouble with it , did you ? "
你 没有 得到 进入 任何 麻烦 和 它 , 做过 你 ? "

你没因此惹上什么麻烦吧?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][daɪd] , " ['eɪmi] [sed] ['smuːðli] .
" No , it died , " Amy said smoothly .
" 不 , 它 死亡 , " 艾米 说 顺利 .

"不，它死了，"艾米平静地说。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

"	**I**	**had**	**to**	**throw**	**it**	**out**	**.**
"	我	有	到	扔	它	出去	.

我不得不把它扔掉。

[tuː] [bæd] .

Too	**bad**	**.**
也	坏的	.

太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈbraitən] .

"	**She**	**brightened**	**.**
"	她	明亮	.

她精神焕发。

" [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] , [ˈrɒbət] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Pass**	**your**	**plate**	**,**	**Robert**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	经过	你的	盘子	,	罗伯特	亲爱的	,	"	她	说	.

“把你的盘子递过来，亲爱的罗伯特，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神